



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلي وزارت

رسمي جريده

فوق العاده گڼه

موافقتنامه همکارۍ های دراز مدت فراگیر میان ج.ا.ا و استرالیا

تاریخ نشر: (۲۴) ثور سال ۱۳۹۳ هـ.ش

نمبر مسلسل: (۱۱۳۴)

۴- موافقتنامه همکاری های دراز مدت فراگیر میان ج.ا.ا و استرالیا.

ACKU

## فرمان

### رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

در مورد توشیح، موافقتنامه همکاری های دراز مدت فراگیر میان جمهوری اسلامی افغانستان و  
استرالیا

شماره: (۹۷)

تاریخ: ۱۳۹۱/۹/۱۱

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری های درازمدت فراگیر میان  
جمهوری اسلامی افغانستان و استرالیا که بر اساس مصوبات شماره (۶۱) مؤرخ ۱۳۹۱/۷/۱۰ ولسی جرگه و شماره  
(۶۳) مؤرخ ۱۳۹۱/۸/۱۶ مشرانو جرگه شورای ملی به داخل یک مقدمه و (۳۵) ماده تصدیق گردیده است، توشیح  
می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با موافقتنامه و مصوبات شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه

از موافقتنامه همکاری های دراز مدت فراگیر میان جمهوری اسلامی افغانستان و استرالیا

شماره: (۶۱)

تاریخ: ۱۳۹۱/۷/۱۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری های دراز مدت فراگیر میان جمهوری اسلامی افغانستان و استرالیا در جلسه عمومی مورخ ۱۰ ماه میزان سال ۱۳۹۱ ولسی جرگه به داخل یک مقدمه و (۳۵) ماده تصدیق گردید.

الحاج عبدالرووف "ابراهیمی"

رئیس ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه

در مورد موافقتنامه همکاری دراز مدت فراگیر میان جمهوری اسلامی افغانستان و استرالیا

شماره: (۶۳)

تاریخ: ۱۳۹۱/۸/۱۶

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان مشرانو جرگه در جلسه عمومی مورخ ۱۳۹۱/۸/۱۶ موافقتنامه همکاری دراز مدت فراگیر میان جمهوری اسلامی افغانستان و استرالیا را به داخل یک مقدمه و (۳۵) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.

محمد علم "ایزدیار"

نایب اول مشرانو جرگه

## موافقتنامه همکاری های دراز مدت فراگیر میان جمهوری اسلامی افغانستان و استرالیا

۱- حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت استرالیا که بعد از این افغانستان و استرالیا یکجا حکومت ها یاد می شوند، در قبال صلح، دموکراسی، انکشاف، احترام متقابل به حاکمیت ملی، حقوق بشر و حاکمیت قانون تعهد مشترک دارند.

۲- حکومت ها، اهمیت منافع مشترک شان را نسبت به یک افغانستان با ثبات، با امن، دموکراتیک، دارای توانمندی جهت مقابله علیه تروریزم بین المللی، متعهد به صلح منطقه ای و با سهمگیری فعال در جامعه جهانی، درک می نمایند.

۳- حکومت ها تعهد مجدد شان را در خصوص حل مسالمت آمیز اختلاف ها میان دولت ها و رعایت اصل تمامیت ارضی، تصریح می نمایند.

۴- حکومت ها با یاد آوری از تعهدات کنفرانس های لندن، کابل، لژین و بن و همچنان تعهدات موجوده دو جانبه و بر بنیاد روابط عمیق دوستانه و پیوند تاریخی میان دو کشور به مشارکت درازمدت جهت همکاری بر مبنای منافع مشترک استراتژیک در ساحات ذیل، توافق می نمایند:

### سیاسی:

۵- حکومت ها احترام شان را بر اصول حاکمیت ملی، استقلال و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر، در مطابقت با قوانین بین المللی تصریح نموده و با در نظر داشت موقعیت افغانستان در قلب آسیا، در زمینه حمایت شان از ثبات و روابط مسالمت آمیز منطقوی تشریح مساعی می نمایند.

۶- حکومت ها به منظور حمایت از منافع مشترک در مجامع بین المللی، منطقوی و چند جانبه و احترام به مکلفیت های شان مطابق پیمان ها و میثاق های نافذ بین المللی، به شمول مشورت های منظم سیاسی در رابطه به موضوعات دو جانبه، منطقوی و بین المللی، با هم همکاری می نمایند.

۶- استرالیا از تلاش های مداوم مردم افغانستان در ساختن جامعه با ثبات و دموکراتیک، بر مبنای حاکمیت قانون، به شمول حقوق بشر، تساوی حقوق زن و مرد، طوریکه در قانون اساسی افغانستان تضمین گردیده است، استقبال می نماید.

حکومت ها خصوصاً بر تعهدات شان در زمینه توسعه و حراست از حقوق زنان و دختران مجدداً تصریح می نمایند.

در حمایت از مساعی یاد شده، استرالیا با حکومت افغانستان در ارتقای ظرفیت نهادهای حکومتی و سایر نهادهای ملی افغانستان در زمینه حراست از حقوق بشر، همکاری می نماید.

۸- حکومت ها اهمیت راه حل سیاسی جهت دستیابی به صلح و امنیت در افغانستان و منطقه را، درک نموده و تصریح می نمایند که پروسه مصالحه باید به رهبری و مالکیت افغان ها و بر مبنای ترک خشونت، قطع روابط با تروریزم بین المللی و احترام به قانون اساسی افغانستان عملی گردد.

حکومت ها بر اهمیت حمایت منطقی از مصالحه مجدداً تأکید می نماید. استرالیا به حمایت از برنامه های افغانی به شمول برنامه صلح و ادغام مجدد جهت تحقق صلح و مصالحه ادامه می دهد.

#### **امنیت:**

۹- حکومت ها تعهد شان را جهت رسیدگی به تهدیدهای فرا ملی، به شمول تروریسم، مواد مخدر، قاچاق انسان و جرایم سازمان یافته، مجدداً تصریح می دارند.

۱۰- حکومت ها مشترکاً و با سایر اعضای جامعه جهانی به منظور مساعدت به نیروهای ملی امنیتی افغان در مبارزه با تهدید گروه های تروریستی و توسعه امنیت ملی افغانستان در جریان روند انتقال رهبری مسئولیت های امنیتی به حکومت افغانستان و همچنین بعد از سال ۲۰۱۴ میلادی، طبق توافق دو جانبه همکاری می نمایند.

۱۱- جهت نیل به این اهداف، حکومت ها همکاری درازمدت خویش را در رسیدگی به چالش های مشترک امنیتی ملی توسعه داده و مشترکاً به انجام فعالیت ها جهت ارتقای ظرفیت نیروهای ملی امنیتی افغان و توسعه حمایت بین المللی از نیروهای ملی امنیتی افغان ادامه می دهند. ترتیبات همکاری های مشخص دفاعی منظم بررسی گردیده و این همکاری ها می تواند شامل ساحات مانند حمایت از مبارزه علیه تروریسم، استخدام آموزگاران و مشاورین جهت ارتقای ظرفیت نیروهای امنیتی ملی افغان باشد. بعد از ختم پروسه انتقال، ساحه و نوعیت مساعدت ها می تواند توسعه یابد طوری که شامل برنامه های همکاری دفاعی با ایجاد فرصت های تعلیمات مسلکی نظامی در استرالیا گردد.

۱۲- علاوه بر این، حکومت ها بر تعهدات شان جهت همکاری مداوم در انجام فعالیت های انکشاف ظرفیت و سایر ساحات معمول تطبیق قانون که می تواند شامل مبارزه با مواد مخدر، تروریسم، قاچاق انسان و جرایم سازمان یافته فرا ملی شود، تأکید مجدد می نمایند. ساحات مشخص همکاری با پولیس وقتاً فوقتاً توسط حکومت ها معین می گردد.

#### **انکشاف:**

۱۳- بر مبنای همکاری های موجود، حکومت ها دیدگاه مشترک شان را در فعالیت با همدیگر و سایر اعضای جامعه جهانی به منظور دستیابی به نتایج مؤثر انکشافی برای مردم افغانستان، تصریح می نمایند.

۱۴- حکومت ها بر تعهد شان در ارتقای ظرفیت حکومت افغانستان جهت عرضه خدمات اساسی و فراهم سازی فرصت های اقتصادی برای مردم افغانستان تأکید می نمایند. استرالیا با تصریح مجدد بر حمایت خود از افغانستان، با نظر داشت پنج هدف استراتژیک پالیسی مساعدت های استرالیا در: برنامه کمک های مؤثر استرالیا جهت مسئولیت زندگی، توسعه فرصت ها برای همه، توسعه پایدار اقتصادی، حکومت داری مؤثر، کمک های بشر دوستانه و مبارزه با حوادث، ادامه می دهد.

۱۵- مساعدت های استرالیا به افغانستان از برنامه ریزی و اولویت های انکشافی این کشور مطابق به تفاهنامه پیشنهادی "همکاری های انکشافی" سال ۲۰۱۰ میلادی مبتنی بر مفاد کنفرانس های لندن و کابل منعقد در سال ۲۰۱۰ میلادی، حمایت می نماید.

۱۶- با در نظر داشت چالش های خاصی که افغانستان در جریان پروسه انتقال "دهه تحول" به آن روبرو می گردد، حکومت ها نیت استرالیا مبنی بر تعهدات اساسی، درازمدت، پایدار و قابل پیش بینی کمک های انکشافی به افغانستان، در مطابقت به مسئولیت های مشترک و تعهداتی که در پروسه کابل و کنفرانس بن اتخاذ گردیده است را به دیده قدر می نگرند. تعهدات متذکره با در نظر داشت پیشرفت های حکومت ها به اساس مفاد تفاهمنامه "همکاری های انشکافی" در هر سال مورد تائید قرار خواهد گرفت.

۱۷- با درک اینکه رشد اقتصادی درازمدت افغانستان و ثبات مالی آن وابسته به انکشاف سکتورهای تولیدی می باشد، حکومت ها در راستای ظرفیت سازی افغانستان جهت انکشاف و مدیریت ثابت منابع طبیعی و سکتور زراعت به شیوه شفاف و مؤثر، همکاری می نمایند.

۱۸- استرالیا، افغانستان را جهت دستیابی به اهداف انکشافی هزاره (MDGs) کاهش فقر، تضمین انکشاف پایدار از طریق اقتصاد بازار به رهبری سکتور خصوصی و ایجاد ظرفیت بشری از طریق بهبود دسترسی و ارتقای کیفیت تحصیلات و دسترسی بهتر به خدمات صحتی حمایت می نماید.

۱۹- به عنوان بخشی از حمایت های خویش برای انکشاف ظرفیت حکومت افغانستان، استرالیا به همکاری های خود جهت فراهم آوری آموزش ها و مهارت ها برای مامورین ملکی افغان به شمول دیپلومات های پائین رتبه در نهادهای مربوطه استرالیایی، ادامه می دهد.

#### **تجارت و سرمایه گذاری:**

۲۰- حکومت ها، بر اهمیت یک محیط باز و قابل پیش بینی تجارتي جهت انکشاف و رشد اقتصادی تأکید می نمایند. استرالیا از روند الحاق افغانستان به سازمان تجارت جهانی منحصی یک کشور کمترین انکشاف یافته، حمایت می نماید.

۲۱- در مطابقت به قوانین و مقررات و پالیسی های سرمایه گذاری نافذه در کشورهای مربوطه، حکومت ها اقدامات مناسب را حسب لزوم دید، جهت تحکیم و توسعه روابط تجاری و اقتصادی دو جانبه اتخاذ می نمایند. در این رابطه و با در نظر داشت اینکه افغانستان یک کشور کمترین انکشاف یافته می باشد، استرالیا در مطابقت به قوانین، گمرکی، طرز العمل معافیت گمرکی و معافیت سهمیه نسبت به تمام کالاهای که منشاء آن افغانستان باشد، برای مدت زمانی که استرالیا این چنین طرز العمل را در قبال کشورهای کمترین انکشاف یافته دنبال می نماید، موافقت دارد. منحصی بخشی از تعهد کمک های گسترده انکشافی استرالیا برای افغانستان، استرالیا همچنان تهیه و تدارک کمک های تخنیکی برای کالاهای افغانستان را مورد ملاحظه قرار می دهد، تا کالاهای مذکور، به معیارهای بازارهای استرالیا برابر شود.

۲۲- حکومت ها جهت ارتقای روابط تجارتي و سرمایه گذاری دو جانبه به شمول انکشاف و تسهیل تبادل تجارتي فعالیت نموده و در راستای ایجاد یک محیط مساعد برای سرمایه گذاری استرالیایی در افغانستان، همکاری می نمایند.



## مهاجرت و امور بشر دوستانه:

۲۳- حکومت ها در مورد مهاجرت و موضوعات بشر دوستانه، به شمول تعهدات شان مطابق تفاهمنامه "مهاجرت و همکاری های بشر دوستانه" که به تاریخ ۱۷ جنوری ۲۰۱۱ توسط حکومت ها و کمیشنری عالی ملل متحد برای پناهندگان به امضاء رسیده است، همکاری می نمایند.

۲۴- حکومت ها به تلاش های خود جهت رسیدگی به نیازهای بشری و معیشتی افغان های بیجا شده در داخل و خارج به شمول آنانی که در کشورهای همسایه به سر می برند و یا در حال عزیمت به افغانستان می باشند، ادامه می دهند.

## پیوند های فرهنگی و مردمی:

۲۵- حکومت ها با درک پیوند های فرهنگی و روابط مردمان دو کشور این پیوند را گسترش می دهند. حکومت ها در حفظ و ارتقای میراث فرهنگی افغانستان و بلند بردن روابط مستقیم مردم افغانستان و استرالیا، از طریق فعالیت های ورزشی و برگزاری نمایشگاه های فرهنگی، تلاش می نمایند.

۲۶- حکومت ها اهمیت تحصیلات عالی برای افغانستان و همکاری میان پوهنتون ها و مؤسسات تحصیلات عالی را درک می نمایند. استرالیا به توسعه روابط تحصیلی به شمول اعطای بورسیه های تحصیلی استرالیایی، ادامه می دهد.

## تطبیق:

۲۷- حکومت ها اهمیت جلسات منظم دو جانبه را غرض ایجاد شریک مساعی دو جانبه قویتر، به شمول بازدیدها و ملاقات به سطح وزراء در اجتماعات بین المللی را درک نموده و با تشریک مساعی تسهیلات لازم را برای چنین ملاقات ها فراهم می نمایند.

۲۸- حکومت ها بازدیدها و گفتگوها در سطوح بالا میان دو کشور به منظور توسعه و تقویت همکاری های دو جانبه در عرصه های مورد علاقه دو طرف، ترویج می نمایند.

۲۹- هر یک از حکومت ها با رعایت قوانین، مقررات و پالیسی های ملی کشور متبوع خویش، برای کارمندان، نمایندگان و قراردادی های طرف دیگر، جهت تسهیل همکاریهای این مشارکت، زمینه دسترسی به قلمرو خویش را فراهم می نمایند.

## ترتیبات نهادی:

۳۰- حکومت ها کمیسیون مشترکی را برای همکاری های دو جانبه جهت بررسی پیشرفت ها، در تطبیق این مشارکت و به منظور فراهم نمودن یک میکانیزم جهت گفتگوهای منظم روی موضوعات منافع مشترک استراتژییک، ایجاد می نمایند.

این کمیسیون به وزرای خارجه هر دو کشور گزارش می دهد.

۳۱- این کمیسیون مشترک، مرکب از نمایندگان هر دو کشور بوده و مشترکاً توسط مقامات عالی رتبه مناسب رهبری می شود. کمیسیون مشترک مذکور طبق نیاز روی موضوعات مشخص همکاری های دو جانبه مشورت نموده و می تواند گروه ها یا کمیته های کاری، را ایجاد نماید.

۳۲- تعهدات موجوده ایکه مغایر محتویات و روحیه این مشارکت صورت نگرفته باشد، محترم شمرده شده و طبق ضرورت از جانب حکومت ها مورد بررسی قرار می گیرند.

حکومت ها می توانند اسناد تکمیلی مشخص دیگری را جهت تطبیق این سند مشارکت منعقد سازند.

۳۳- هر نوع اختلاف میان حکومت ها روی تعبیر و تطبیق این سند همکاری، به طور دوستانه از طریق مشورت، مذاکره و یا مجاری دیگر به اساس توافق هر دو جانب، برطرف می گردد.

### احکام نهایی:

۳۴- حکومت ها در قبال بررسی کامل استراتژیک این مشارکت تا ده سال بعد از تاریخ امضاء تعهد دارند.

۳۵- این مشارکت بعد از رسیدن آخرین یاد داشت حکومت ها مبنی بر نهایی شدن پروسه داخلی مربوطه، نافذ می گردیده و تا زمانی که یکی از حکومت ها شش ماه قبل به صورت کتبی جانب مقابل را از فسخ مطلع نسازد، معتبر پنداشته می شود.

این مشارکت ممکن است در هر زمانی براساس رضایت دو جانبه حکومت ها به صورت کتبی، تعدیل گردد.

این مشارکت، بیانگر تفاهات میان حکومت های افغانستان و استرالیا قسمی که در آن تسجیل یافته است، می باشد.

در سه نسخه به تاریخ ۳۱ ثور ۱۳۹۱ مطابق ۲۰ می ۲۰۱۲ در شیکاگو به زبان های انگلیسی، دری و پشتو به امضاء رسیده است. در صورت بروز اختلاف در متن و یا تفسیر آن به متن انگلیسی ارجحیت داده می شود.

از طرف

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

جلالتآب حامد کرزی رئیس جمهور

از طرف

حکومت استرالیا

محترمه جولیا گیلارد نخست وزیر